Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak samo i by żony w szacie uporządkowanej ze skromnością i rozsądkiem przystrajać siebie nie w splotach włosów lub złocie lub perłach lub odzieniu drogocennym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie i kobiety\* – w przyzwoitym ubraniu;\*\* niech się zdobią ze skromnością i rozsądkiem,\*\*\* nie w sploty\*\*\*\* ani w złoto czy też w perły lub kosztowne szaty,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak samo (by) [i] kobiety przez powściągliwość uporządkowaną z godnością i rozsądkiem przystrajać\* siebie samych, nie przez fryzowania i złoto lub perły lub odzież wielce wyszukaną, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak samo i (by) żony w szacie uporządkowanej ze skromnością i rozsądkiem przystrajać siebie nie w splotach włosów lub złocie lub perłach lub odzieniu drogocennym |

1. 1) Podobnie i kobiety, Ὡσαύτως ( καὶ ) γυναῖκας, łączy się z w. 8. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w przyzwoitym (l. schludnym) ubraniu, ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, lub: w odpowiedniej postawie, <x>610 2:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: i ze smakiem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) sploty, πλέγμασιν, hl; ozn. to, co plecione, w tym wyszukane uczesanie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>240 31:31</x>; <x>630 2:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "by kobiety (...) przystrajały". [↑](#footnote-ref-7)